

English & French

Annukka Kiuru:
DOOR TO THE WORLD

EBU synopsis, 1 x 15 minutes

DOOR TO THE WORLD is a story of how almost everything is possible if you believe in yourself. The principal character is Jani, a 9-year old boy, who needs a little help before he learns to believe in himself. He tells his own story.

Jani is a thin boy and his energetic and well-meaning mother does everything for him: She even packs his schoolbag and peels potatoes for him. Jani's father is kind but less determined. He is a smoker, and Jani's mother is fed up with the smell of his cigarettes. She decides that he will smoke no more and pushes a packet of chewing gum into his hand.

At school, with no mother to help him, Jani does not do very well. In the singing class he is too shy to sing, and when they go swimming, he flops about in fear of water. Other children mock him, and on his way from school a crowd of bigger boys bully him. Luckily Mikke, an older boy from next door, comes to rescue and they walk home together. Mikke has always taken a brotherly and protective attitude to Jani. Unfortunately Mikke is going to move out of town, because he has been admitted to a school of music.

Jani watches as Mikke packs his things. He looks like he will soon cry. Mikke feels pity for him and tries to think of something to cheer him up. He then remembers a magic box, which his grandfather has given him. He asks Jani to close his eyes and busies himself with something for a moment, with his back to Jani and the spectators. Now Jani can open his eyes. Mikke offers him a box of matches with a piece of string wound around it. He closes the box into Jani's hand. Jani looks astonished and disappointed. At the same time Jani the storyteller says: "He says it brings luck... He says the powers in the box can open the door to the world..." Jani continues: "Mikke got the box from his grandpa and it has helped him to make his dreams come true." Jani looks at the grandfathers photo, at Mikke, at the box. He does not fully believe in Mikke's story, but puts the box in his pocket.

They are having a singing test at school. Each pupil in turn sings beside the teacher, who plays the piano. Jani is visibly nervy. When it's his turn, he looks very insecure and sings with a trembling voice. But then he happens to put his hand in his pocket, where the box is. Jani the storyteller: "You should always carry the box with you, or it won't help." Jani is immediately encouraged and sings impressively.

Astonished at his own success, Jani hides in a bush at the backyard of the school. He takes the box of matches from his pocket and is about to open it. Then he remembers Mikke's words: "If you look inside, the magic is broken." As he is about to put the box back in his pocket, someone pats him hard on the shoulder. He sees the big boys, his bullies Jani does not give his box voluntarily, but the boys take it by force. They throw the box from one to another. Jani is near to tears, but suddenly remembers Mikke's instructions: "Don't give the box into the wrong hands. You must not give the power of

the box to people to whom it does not belong." Jani powers his way off to a surprisingly high jump and manages to hit the box. It flies to the bush in an arch, and Jani rushes after it. The big boys laugh maliciously.

At home Jani's mother is packing his swimming trunks and towel into his school bag. She is demonstratively angry at Jani's father, who looks rather frightened. Jani the storyteller: "Mother thinks it smells of tobacco again, but father says he has not smoked." She fusses about the need for swim goggles but Jani is not interested. He is already nervous when he thinks about tomorrow's swimming class.

We move to an image with small pupils queuing to get into the platform, from which they are supposed to jump into the pool. The boys rush forward; they are boisterous and brave, except Jani at the tail of the queue. He feels for the box in the leg of his trunks. It's there all right! Jani feels relieved and oddly encouraged. He performs a fine jump into the pool, but swims with fumbling strokes. Then he realizes that the box has disappeared. He begins to swim very fast, occasionally diving, looking for the box. He finally locates the box, rises from the pool, relieved, and finds everyone staring at him. His performance has been absolutely unbelievable! The teacher begins to applaud and asks the others to applaud as well.

After the school Jani is drying the wet magic box with his mother's hair dryer in the bathroom. He hears his mother clatter at the door and hurries to put the box in his pocket and leave the bathroom. His mother comes in, sniffing the air with wrinkled brows.

Jani is sleeping. His mother comes to his room, picks his dirty clothes from the back of the chair and leaves clean clothes instead. She goes to the bathroom and begins to fill the washing machine. Emptying the pockets of Jani's jeans, she comes across a box with a piece of string wound around it. She loosens the string to open the box.

A sleepy Jani is torn from his bed. His mother is very angry, and Jani cannot see why. She finally throws the box on the table and asks if he knows what it is. The string has gone and Jani is shocked. She opens the box, though Jani tries to prevent her. The box is now open and Jani can see its contents: a cigarette butt! Jani's father, still half-asleep, rubs his eyes. Jani stares at the cigarette butt without getting a word out of his mouth, but finally stutters: "It's not mine... it belongs to Mikke... I mean Mikke's grandpa..." His mother shakes her head; she does not believe his explanation.

A new girl joins Jani's class. She is a dark-eyed foreigner with long, black braids. She does not speak Finnish well and she stands on her own during breaks. On their way from school, the crowd of bullies snatch her schoolbag. Jani runs to snatch the bag.

He feels his pockets. He finds a small empty tin box with no more lozenges in it. He picks up a small stone and puts it into the box.

Jani hands the bag and the box to the girl. The girl is about to open the box, but Jani prevents her. They start walking, side by side, until their backs gradually fade away. We hear the voice of Jani the storyteller: "You should carry the box with you always or it won't help. And you must remember not to look inside or else the magic circle is broken. It will bring you courage and luck. I used to need it too."

Annukka Kiuru:

LA PORTE DU MONDE

EBU (European broadcasting union) –synopsis

La porte du monde est une histoire sur comment tout devient possible quand on a confiance en soi. Le héros de l'histoire est un garçon de 9 ans qui a besoin d'un coup de main pour trouver cette confiance en soi. Il est lui-même narrateur de son histoire.

Jani est un gamin maigrichon dont la mère résolue voulant le bien de son fils fait tout pour lui: elle prépare son sac d'école, lui beurre ses tartines etc. Le père de Jani est aussi bienveillant, mais plus indécis. Son vice est la cigarette, dont la mère ne supporte plus l'odeur. Elle a décidé que le père ne fumera plus et lui donne du chewing-gum à la place.

A l'école, où Jani doit se débrouiller sans sa mère, il a des difficultés. En cours de musique il est trop timide pour chanter et en éducation physique il a peur de nager. Les camarades se moquent de lui et les grands garçons l'embêtent et le bousculent sur le chemin de l'école. Heureusement qu'un lycéen, Mikke, arrive. Jani rentre avec lui. Ils son voisins, et Mikke a adopté une attitude protectrice de grand-frère envers Jani. Mais maintenant Mikke a été admis au conservatoire et va déménager.

Jani est chez Mikke quand Mikke fait ses sacs. Jani a envie de pleurer. Mikke a pitié de lui, et il cherche un moyen pour le rassurer. Ensuite il se souvient de la boîte magique que son grand-père lui a donnée. Mikke dit à Jani de fermer les yeux et s'affaire quelque chose dos tourné vers Jani et le spectateur. Jani aura maintenant le droit d'ouvrir les yeux. Mikke lui tend une boîte d'allumettes avec une ficelle autour. Mikke enferme la boîte dans la main de Jani. Jani a l'air étonné et déçu. En même temps on entend la voix du Jani narrateur: "Alors comme ça elle porte bonheur... On pourrait même ouvrir la porte du monde avec les pouvoirs qu'elle contient." "Mikke a eu la boîte de son grand-père et il a réalisé ses rêves avec l'aide de la boîte." Jani regarde la photo du grand-père, puis Mikke, et la boîte. Il n'y croit pas vraiment, mais il met quand même la boîte dans sa poche.

C'est l'épreuve de chant à l'école. Les élèves chantent un par un devant le professeur qui joue du piano. Jani est visiblement nerveux. Quand le tour de Jani arrive, il est très mal à l'aise et sa voix tremble. Jusqu'à ce que sa main plonge dans la poche qui contient la boîte. Le Jani narrateur raconte: "Il faut toujours porter la boîte sur soi. Sinon, elle n'aide pas." Jani reprend courage et chante majestueusement.

Jani, encore perplexe de sa réussite à l'épreuve de chant, se cache dans les buissons derrière la cour de l'école. Il sort la boîte de sa poche et il est sur le point de l'ouvrir. Il se souvient alors des paroles de Mikke: "Si tu regardes dans la boîte, le cercle magique se brise." Jani est en train de remettre la boîte dans sa poche quand quelqu'un le tape sur l'épaule. Derrière lui sont les grands garçons qui l'ont bousculé au début du film. Jani ne veut pas leur donner la boîte, alors ils la lui prennent de force. Les garçons se font passer la boîte en l'air pour embêter Jani. Jani a envie de pleurer, mais se souvient ensuite de ce que Mikke a dit: "Ne donne pas la boîte entre de mauvaises mains. Il ne faut pas donner le pouvoir qu'elle apporte à ceux qui ne l'ont pas mérité!". Jani fait saute exceptionnellement haut et réussit à attraper la boîte. Elle tombe dans les buissons et Jani se précipite pour aller la chercher. Les grands garçons rient méchamment.

A la maison la mère de Jani met un maillot de bain et une serviette dans le sac d'école de Jani. Elle est en colère contre le père, qui a l'air effrayé. Le Jani narrateur raconte: "Maman pense que ça sent encore la cigarette chez nous, mais papa dit qu'il n'a pas fumé." La mère explique l'importance des lunettes de natation et la petite serviette pour s'asseoir dans le sauna, mais Jani ne prête pas attention. Le Jani narrateur s'inquiète déjà pour la séance de natation du lendemain.

On passe à une scène où les petits élèves font la queue devant le plongeur pour sauter dans la piscine. Les autres garçons passent devant, ils sont turbulents et courageux. Dernier dans la queue, Jani cherche dans son maillot: "Est-ce que j'ai bien la boîte sur moi?" Il a l'air soulagé et reprend du courage. Il fait un beau plongeur, mais se met à nager avec des mouvements peu certains. Ensuite il s'aperçoit que la boîte a disparu. Il la cherche avec son regard. Il nage vite et plonge. Enfin il trouve la boîte et la ramasse. Il sort de la piscine, soulagé, et se demande pourquoi tout le monde le fixe. Sa performance avait été incroyable. Le professeur de natation se met à applaudir et demande aux autres d'en faire autant.

Après l'école Jani fait sécher la boîte magique toute mouillée avec le sèche-cheveux de sa mère. Sa mère veut entrer dans la salle de bains. Jani remet vite la boîte dans la poche de son pantalon et sort. La mère entre dans la salle de bains et renifle l'air en fronçant les sourcils.

Jani dort, sa mère enlève ses vêtements de la chaise et les remplace par des vêtements propres. Ensuite elle va dans la salle de bains pour faire une lessive. Elle vide les poches du jean de Jani et trouve une boîte fermée avec une ficelle. Elle enlève la ficelle pour l'ouvrir.

Jani, tout endormi, est arraché de son lit. La mère est très en colère, et Jani ne comprend pas pourquoi. Enfin la mère jette la boîte sur la table et demande à Jani si ça lui dit quelque chose. La boîte est maintenant ouverte et Jani voit ce qu'elle contient: un mégot. Le père, à moitié endormi, se frotte les yeux. Jani regarde le mégot sans pouvoir prononcer un mot, mais dit enfin: "C'est pas moi... c'est Mikke qui... enfin c'est le papi de Mikke..." La mère hoche la tête, elle ne croit pas à l'explication.

Plus tard une nouvelle fille arrive dans la classe de Jani. C'est une étrangère aux yeux noirs et aux longues tresses noires. La fille ne parle pas très bien le finnois et s'isole pendant la récréation. En rentrant après l'école elle se fait enlever le sac à dos par la même bande de garçons qui embêtait Jani auparavant. Les garçons se font passer le sac en l'air. Jani intervient et s'empare du sac.

Jani cherche dans ces poches. Il y trouve une petite boîte de pastilles en métal. Il ramasse un caillou et le met dans la boîte.

Jani rend son sac à la fille et lui donne la boîte. La fille est sur le point de l'ouvrir mais Jani l'en empêche. On voit Jani et la fille s'éloigner ensemble. On entend la voix du Jani narrateur: "Il faut toujours garder la boîte sur soi. Sinon elle n'aide pas. "Et il ne faut surtout pas regarder dans la boîte, parce que là le cercle magique se brise." La boîte apporte du courage et de la chance. Moi aussi j'en avais besoin avant."